



Installatie instructies
Installation instructions
Installationsvorschriften
Instructions d'installation
Instrucciones de instalación
Istruzioni per l'installazione

NEDERLANDS	2
ENGLISH	2
DEUTSCH	3
FRANÇAIS	4
ESPAÑOL	4
ITALIANO	5

***Doorkoppelkit voor vaste brandstof-
tanks***

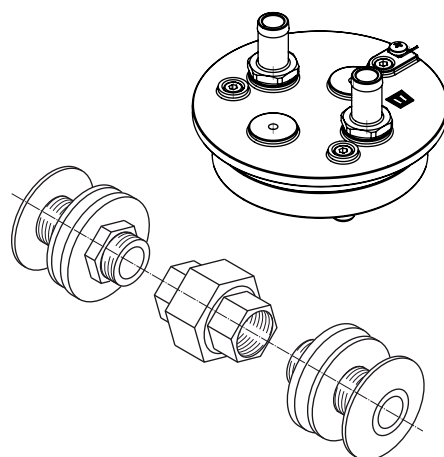
***Interconnection kit for rigid fuel
tanks***

***Verbindungssatz für starre Kraft-
stofftanks***

***Kit d'interconnexion pour des résér-
voirs de carburant rigides***

***Equipo de union para tanques de
carburant rígidos***

***Kit di collegamento per serbatoi ri-
gidi per carburante***



FTLD

1 Inleiding

Deze handleiding geldt voor het de doorkoppelkit voor het aansluiten van twee vaste brandstoftanks.

De tank mag van kunststof, polyester of metaal zijn gemaakt en moet een minimale wanddikte hebben van 1,5 mm.



LET OP!

Raadpleeg de bijbehorende handleiding voor het aansluiten van de dieselbrandstoftank.

2 Installatie

2.1 Aanbrengen van montagegat aansluitdeksel en de gaten voor de koppeling

Plaats het aansluitdeksel in de bovenzijde van de tank. Indien een VETUS tank wordt gebruikt plaats dan het aansluitdeksel bij voorkeur zo dat de plug P wordt verwijderd bij het aanbrengen van het gat.

Breng het gat in de tank aan en werk het braambrij af.

Pas bij voorkeur een gatzaag (Ø114 mm) toe.

Breng in beide tanks op een hoogte, minimaal, zoals in de tekening is aangegeven een gat aan (Ø 27 mm) voor de koppeling.

Reinig de binnenzijde van de tanks alvorens het aansluitdeksel te monteren.

2.2 Toe te passen afdichtrubber

Bepaal de wanddikte van de tank en pas het aangegeven afdichtrubber toe.

2.3 Montage koppeling

Monteer een huiddoorvoer (1) met de pakking (2) in beide tanks.

Monteer de koppelingshelften (3) op de huiddoorvoeren en pas op de schroefdraad een brandstofbestendig afdichtmiddel toe, bijvoorbeeld: Loctite® 577.

Plaats de tanks tegen elkaar en verbind ze met de wartelmoer.

2.4 Montage aansluitdeksel

• Aansluitdeksel (5)

Plaats het aansluitdeksel (5) in het gat van de tank.

Draai de 3 schroeven (6) ieder één (-1-) omwenteling vast (rechtsom) en test of het deksel nog eenvoudig met de hand te verdraaien is.

Herhaal dit tot het deksel niet meer te verdraaien is. Draai hierna iedere schroef nog twee (-2-) omwentelingen vast.

• Ontluchting (7).

Monteer beide slangpilaren met de afdichtringen (8).

• Massa-aansluiting (4).

Monteer de contacttong.

2.5 Ontluchtungsleiding

Sluit de ontluchtungsleiding aan zoals in de tekening op pag. 6 is aangegeven.



LET OP!

Controleer de dichtheid van alle verbindingen alvorens de tank te vullen.

1 Introduction

This manual is applicable to the installation of the interconnection kit for rigid fuel tanks.

The tank may be made from plastic, GRP or metal and should have a minimum wall thickness of 1.5 mm.



NOTE!

Consult the manual supplied with the diesel fuel tank for instructions on how to connect it.

2 Installation

2.1 Cutting the hole for the connector lid and the holes for the coupler

Position the connector lid on the top face of the tank. If a VETUS tank is used, then it should be fitted with plug P on the top and the connector lid should preferably be located so that plug P is removed when the hole is cut.

Cut the hole in the tank and remove all burrs.

Preferably use a holesaw (114 mm, 4 1/2" diam.).

Drill a hole at the minimum height shown in the drawing in both tanks (27 mm, 1 1/16" diam.) for the coupler.

Clean the inside of the tanks before fitting the connector lid.

2.2 Rubber seal to be applied

Determine the thickness of the wall of the tank and use the indicated rubber seal.

2.3 Installation coupler

Install a skin fitting (1) with gasket (2) in both tanks.

Fit the coupler halves (3) to the skin fittings and apply a fuel resistant sealant, e.g. Loctite® 577 to the threads.

Position the tanks next to each other and connect them with the coupling nut.

2.4 Installation of connector lid

• Connector lid (5)

Position the connector lid (5) into the hole of the tank.

Tighten each of the 3 screws (6) one (-1-) revolution (clockwise) and check if the lid can be rotated easily by hand.

Repeat this until the lid can't be rotated anymore. Then tighten each of the screws another two (-2-) revolutions.

• Tank vent (7)

Fit the hose pillar with the sealing washer (8).

• Earth connection (4)

Fit the terminal tag.

2.5 Ventilation line

Connect the tank vent line as indicated in the drawing on page 6.



NOTE!

Check the tightness of all connections before filling the tank.

1 Einleitung

Dieses Handbuch ist für den Einbau von Verbindungs-Bausätzen für starre Treibstofftanks.

Der Treibstofftank kann aus Kunststoff, GRP oder Metall sein und sollte eine minimale Wanddicke von 1.5 mm aufweisen.



ACHTUNG!

Konsultieren Sie das Handbuch das mit dem Diesel- Tank geliefert wurde für Anweisungen zu den Verbindungen.

2 Installation

2.1 Schneiden des Loches für den Anschlussdeckel und die Löcher für die Verbindung

Positionieren Sie den Anschlussdeckel auf der Oberseite des Treibstofftanks. Wenn ein VETUS Treibstofftank benutzt wird, sollte dieser mit dem Stecker P an der Oberseite und die Anschlussdeckel sollte vorzugsweise so positioniert sein, dass der Stecker P entfernt ist, wenn das Loch geschnitten wird.

Schneiden Sie das Loch in den Tank und entfernen Sie den Grat. Verwenden Sie dazu eine Lochsäge (ø 114 mm).

Bohren Sie ein Loch in der Minimalhöhe, wie in der Zeichnung dargestellt, in beide Kraftstofftanks (ø 27 mm) für die Verbindung. Reinigen Sie die Innenseite des Treibstofftanks vor der Montage des Verbinders.

2.2 Zu verwendender Dichtgummiring

Stellen Sie die Wanddicke des Tanks fest und verwenden Sie den angegebenen Dichtgummiring.

2.3 Montieren Sie die Verbindung

Installieren Sie den Borddurchlass (1) mit Dichtung (2) in beiden Treibstofftanks.

Montieren Sie die Verbinderhälften (3) an den Borddurchlässen und wenden Sie Kraftstoff Dichtstoff, z. B. Loctite® 577 auf dem Gewinde.

Platzieren Sie beide Treibstofftanks nebeneinander und verbinden diese mit der Überwurfmutter.

2.4 Montage des Anschlussdeckels

• Anschlussdeckel (5)

Positionieren Sie den Anschlussdeckel (5) im Loch des Treibstofftanks. Ziehen Sie jede der 3 Schrauben (6) eine (-1-) Drehung (im Uhrzeigersinn) an und prüfen Sie, dass der Deckel mit einer Hand einfach gedreht werden kann.

Wiederholen Sie dies, bis der Deckel nicht mehr gedreht werden kann. Anschließend ziehen Sie die Schrauben mit (-2-) weiteren Drehungen an.

• Tankentlüftung (3)

Versehen Sie den Schlauchstutzen mit einer Dichtung (8).

• Masseanschluß (4)

Setzen Sie den Kontaktzunge ein.

2.5 Lüftungsleitung

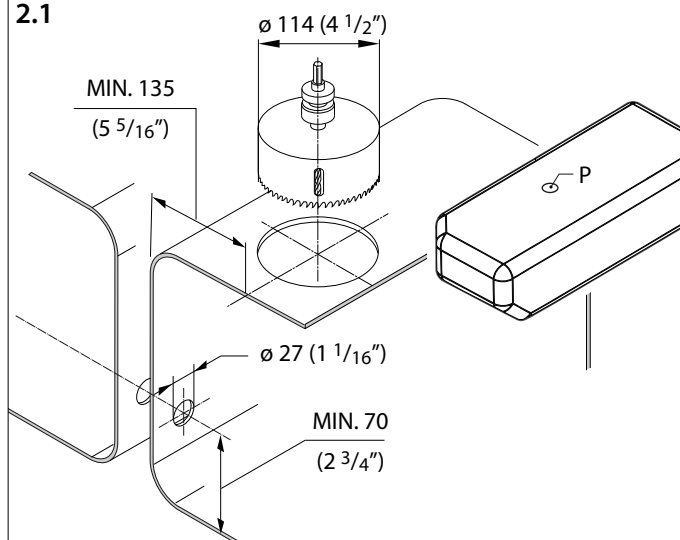
Verbinden Sie das Tank Ventil wie in der Zeichnung auf Seite 6 dargestellt.



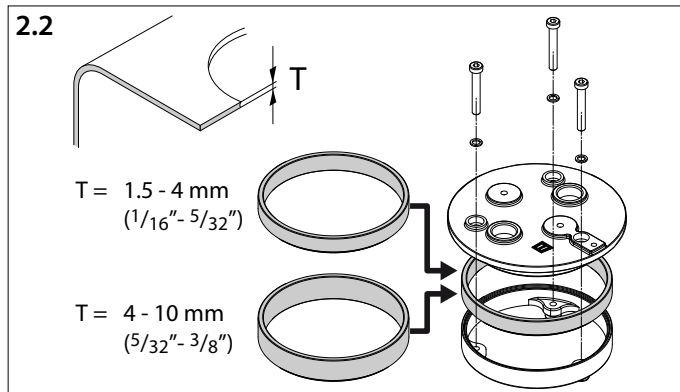
ACHTUNG!

Prüfen Sie die Dichtheit aller Verbindungen vor dem auffüllen der Treibstofftanks.

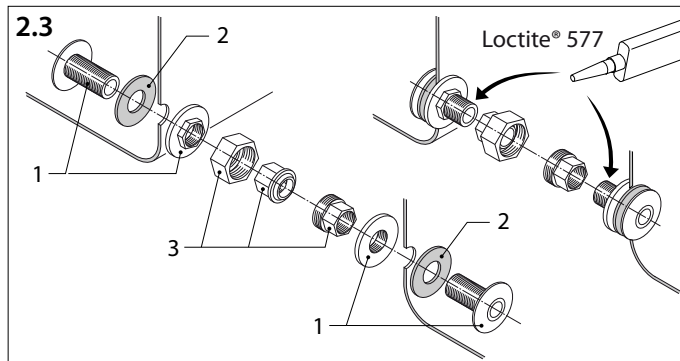
2.1



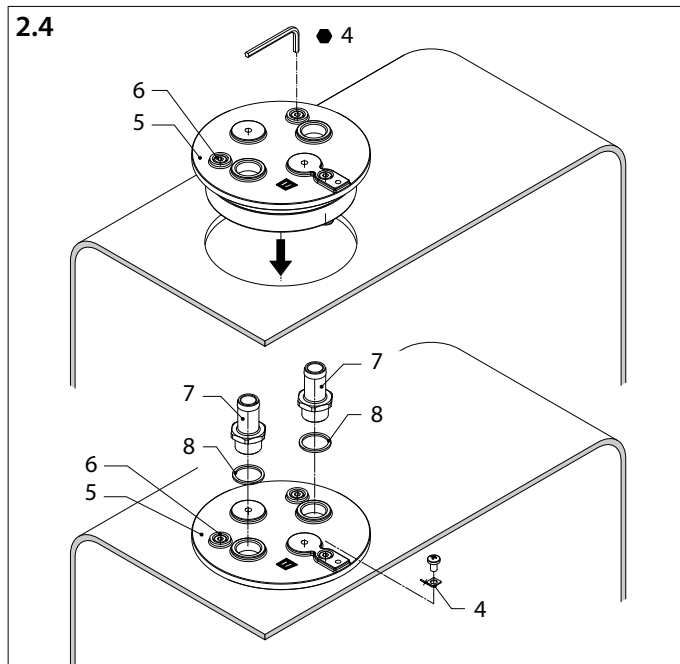
2.2



2.3



2.4



1 Introduction

Ce manuel s'applique à l'installation d'un kit d'interconnexion pour des réservoirs de carburant rigides. Le réservoir peut être fait en plastique, en plastique renforcé de fibre de verre (GRP) ou en métal et doit avoir une épaisseur minimale de paroi de 1,5 mm.



REMARQUE !

Consulter le manuel fourni avec le réservoir de carburant diesel pour obtenir des instructions sur la manière de le connecter.

2 Installation

2.1 Perçage du trou pour le couvercle du connecteur et les trous pour le raccord

Positionner le couvercle du connecteur sur la face supérieure du réservoir. Si un réservoir VETUS est utilisé, il devrait alors être équipé avec le bouchon P sur le haut et le couvercle du connecteur devrait être situé de préférence, de telle sorte que le bouchon P soit supprimé lorsque le trou est découpé.

Perçer le trou dans la cuve et retirer toutes les bavures.

Utiliser de préférence un scie à cloche (Ø 114 mm).

Perçer un trou à la hauteur minimum indiquée sur le dessin pour les deux réservoirs (Ø 27 mm) pour le raccord.

Nettoyer l'intérieur du réservoir avant de placer le couvercle du connecteur.

2.2 Joint d'étanchéité à mettre en place

Déterminer l'épaisseur de la paroi du réservoir et mettre en place le joint d'étanchéité.

2.3 Raccord d'installation

Installer un boulon à tête plate (1) avec joint d'étanchéité (2) pour les deux réservoirs.

Ajuster les demi-raccords (3) sur le boulon à tête plate et appliquer une pâte à joint résistante au carburant, par exemple du Loctite® 577, sur les filetages.

Positionner les deux réservoirs près l'un de l'autre et relier-les ensemble avec l'écrou d'accouplement.

2.4 Installation du couvercle de connecteur

• Connecteur du couvercle (5)

Positionner le connecteur du couvercle (5) dans le trou du réservoir. Serrer chacune des 3 vis (6) en faisant un (-1-) tour (dans le sens des aiguilles d'une montre) et vérifier si le couvercle peut se tourner facilement avec la main.

Répéter l'opération jusqu'à ce que le couvercle ne puisse plus être tourné. Ensuite, serrer chacune des vis en faisant deux (-2-) tours de vis supplémentaires.

• Événement du réservoir (7)

Ajuster l'embout de raccordement du tuyau avec une rondelle d'étanchéité(8).

• Raccordement à la terre (4)

Fixer la cosse de raccordement.

2.5 Ligne d'évent

Connecter la ligne d'évent du réservoir comme indiqué sur le dessin à la page 6.



REMARQUE !

Vérifier l'étanchéité de toutes les connexions avant le remplissage du réservoir.

1 Introduction

Este manual es aplicable a la instalación de equipos de interconexión para tanques de carburante rígidos.

El tanque puede estar hecho de plástico, GRP (plástico reforzado con vidrio) ó metal y debe tener un grosor mínimo de pared de 1.5 mm.



NOTA!

Consulte el manual entregado con el tanque de carburante diesel para ver las instrucciones de cómo conectarlo.

2 Instalación

2.1 Cortar el agujero para la tapa del conector y los orificios para el acoplador

Sitúe la tapa del conector en la cara superior del tanque. Si se utiliza un tanque VETUS, entonces se debe colocar con el tapón P en la parte superior y la tapa del conector se debe colocar preferentemente de forma que el tapón P se retire cuando se corte el agujero.

Corte el agujero en el tanque y retire todas las rebabas.

Utilice preferentemente una sierra de corona (Ø 114 mm).

Haga un taladro a la altura mínima que se muestra en el dibujo en ambos tanques (Ø 27 mm) para el acoplador.

Limpie el interior de los tanques antes de colocar la tapa del conector.

2.2 Junta de goma a emplear

Determine el grosor de la pared del depósito y utilice la junta de goma indicada.

2.3 Acoplador de Instalación

Instale un accesorio de revestimiento (1) con junta (2) en ambos tanques.

Coloque las partes del acoplador (3) a los accesorios de revestimiento y aplique un sellador resistente a carburante, p. ej. Loctite® 577 a las roscas.

Sitúe un tanque próximo al otro y conéctelos con la tuerca de acople.

2.4 Instalación de la tapa del conector

• Tapa del conector (5)

Sitúe la tapa del conector (5) en el agujero del tanque.

Apriete cada uno de los 3 tornillos (6) una (-1-) vuelta (en el sentido de las agujas del reloj) y compruebe si la tapa se puede girar fácilmente con la mano.

Repita este procedimiento hasta que la tapa no se pueda girar más. Después apriete cada uno de los tornillos otras dos (-2-) vueltas.

• Ventilación del Tanque (7)

Coloque el pilar de manguera con la arandela de sellado (8).

• Conexión de Masa (4)

Coloque la lengüeta de contacto.

2.5 Línea de Ventilación

Conecte la línea de ventilación del tanque como se indica en el dibujo de la página 6.



NOTA!

Compruebe el apriete de todas las conexiones antes de llenar el tanque.

1 Introduzione

Questo manuale è applicabile all'installazione del kit di collegamento per serbatoi rigidi per carburante.

Il serbatoio può essere in plastica, GRP o metallo e deve avere uno spessore minimo di parete di 1,5 mm.



NOTA!

Consultare il manuale fornito con il serbatoio per carburante diesel per le istruzioni di collegamento.

2 Installazione

2.1 Tagliare il foro per il coperchio del connettore e coperchio dei fori per l'attacco

Posizionare il coperchio del connettore sul lato superiore del serbatoio. Se si utilizza un serbatoio VETUS, dovrebbe essere adattato con inserto P nella parte in alto ed il coperchio del connettore dovrebbe essere situato preferibilmente in modo che l'inserto P sia rimosso tagliando il foro.

Tagliare il foro nel serbatoio e rimuovere tutte le sbavature.

Usare preferibilmente una sega a tazza (ø 114 mm).

Effettuare un foro all'altezza minima mostrata nel disegno in entrambi i serbatoi (ø 27 mm) per l'accoppiatore.

Pulire l'interno dei serbatoi prima di inserire il coperchio del connettore.

2.2 Guarnizione da applicare

Misurare lo spessore della parete del serbatoio ed applicare la guarnizione appropriata, secondo le indicazioni.

2.3 Installazione accoppiatore

Installare un raccordo (1) con guarnizione (2) in entrambi i serbatoi.

Adattare le due metà dell'accoppiatore (3) ai raccordi ed applicare un sigillante resistente al carburante, es. Loctite® 577 alle filettature.

Posizionare i serbatoi uno vicino all'altro e collegarli con il dado di raccordo.

2.4 Installazione del coperchio del connettore

• Coperchio connettore (5)

Posizionare il coperchio del connettore (5) nel foro del serbatoio. Serrare ciascuna delle 3 viti (6) un (-1-) giro (senso orario) e verificare che il coperchio possa essere ruotato facilmente a mano. Ripetere ciò finché non sarà più possibile ruotare il coperchio. Quindi, serrare ciascuna vite altri due (-2-) giri.

• Sfiato del serbatoio(7)

Adattare il tubo dell'attacco con la guarnizione di tenuta (8).

• Collegamento di terra (4)

Collegare il morsetto terminale.

2.5 Linea di ventilazione

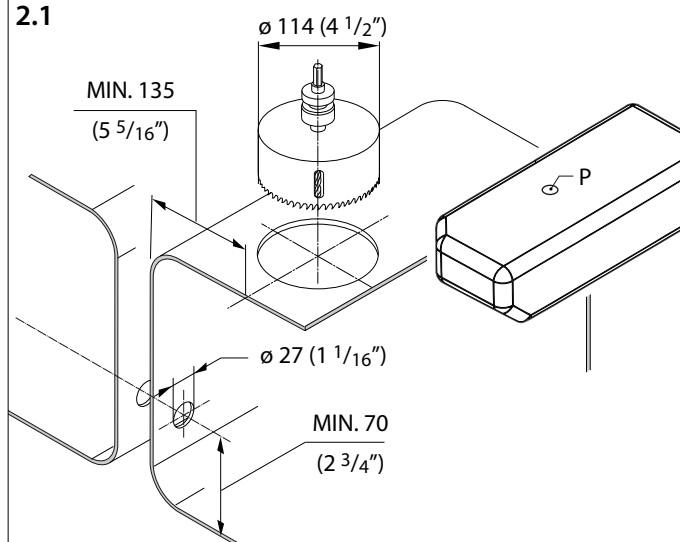
Collegare la linea di sfiato del serbatoio come mostrato nel disegno a pag. 6.



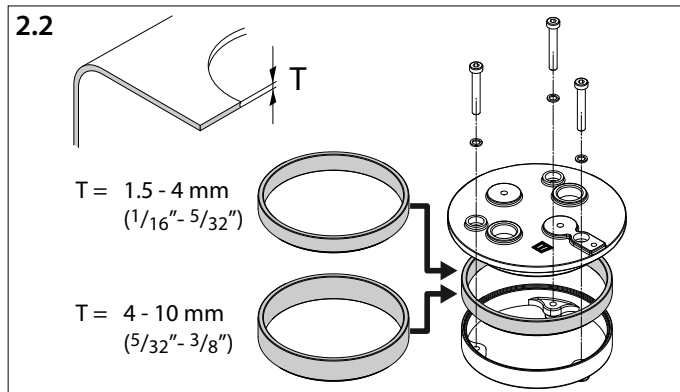
NOTA!

Verificare il serraggio di tutti i collegamenti prima di riempire il serbatoio.

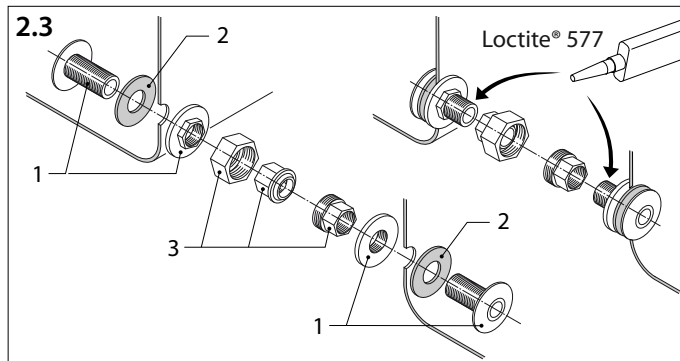
2.1



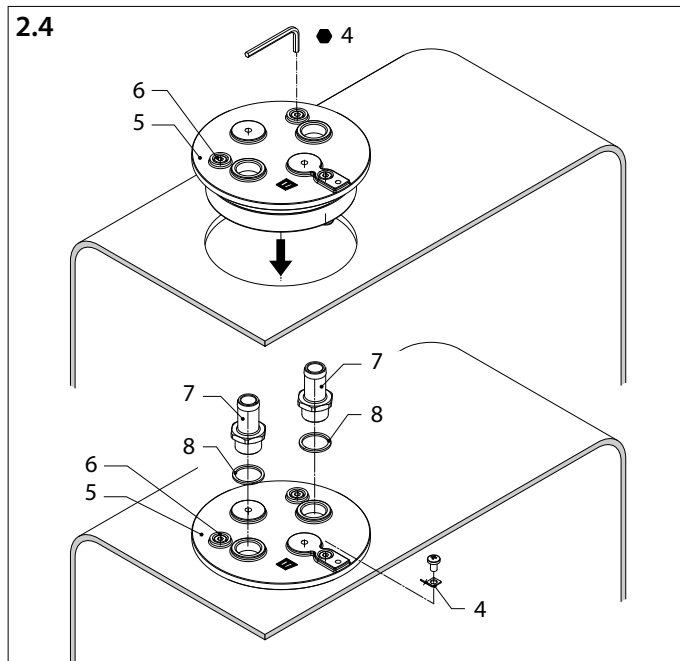
2.2

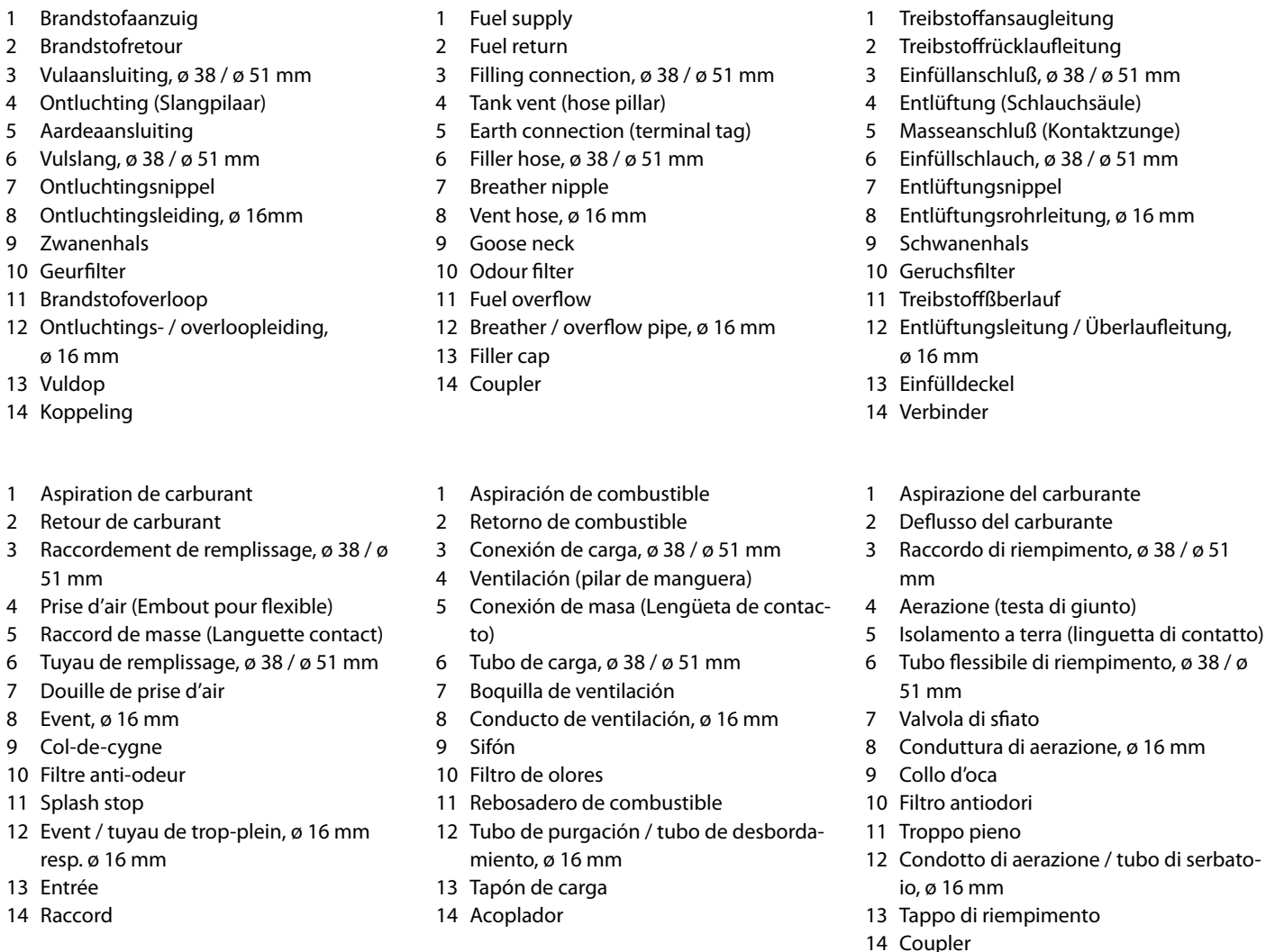


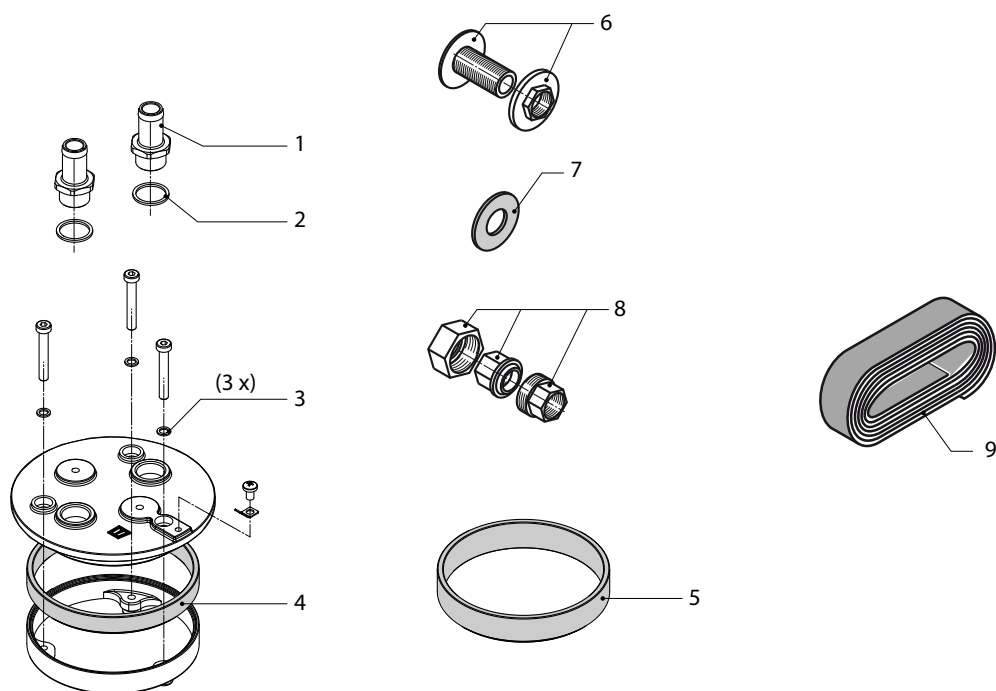
2.3



2.4







FTLD

Service onderdelen

Service parts

pos.	qty	part	benaming	description
1	2	FTL003	Slangpilaar M20 - 16 mm	Hose pillar M20 - 16 mm
2	2	R201K	Ring, koper	Washer, copper
3	1	FTL011	Ring, fiber	Washer, fibre
4	1	FTL001	Afdichtrubber, voor wanddikte 1,5 tot 4 mm	Rubber seal, for wall thickness 1.5 up to 4 mm
5	1	FTL021	Afdichtrubber, voor wanddikte 4 tot 10 mm	Rubber seal, for wall thickness 4 up to 10 mm
6	2	DOORB3/4	Huiddoorvoer 3/4"	Skin fitting 3/4"
7	2	WTK14	Pakking	Gasket
8	1	WTK15	Koppeling	Coupler
9	2	WTK01	Bevestigingsband 30 mm - 175 cm	Mounting strap 30 mm - 175 cm



FOKKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND - TEL.: +31 10 4377700
TELEFAX: +31 10 4372673 - 4621286 - E-MAIL: sales@vetus.nl - INTERNET: <http://www.vetus.com>

Printed in the Netherlands
040107.02 2012-04